



## CHAPITRE 4

## CHAPTER 4

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1965, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1965, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 16 juillet 1964]

[Assented to 16th July 1964]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

**C**ONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Paul Comtois, C.P., lieutenant-gouverneur de cette province, et des estimations supplémentaires qui l'accompagnent, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1965, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

**W**HEREAS it appears, by a message from the Honourable Paul Comtois, P.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1965, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides No 4, 1964.*

**1.** This act may be cited as *The Appropriation Act No. 4, 1964.*

\$19,869,-  
700. pour  
1964-65.

**2.** Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$19,869,700. pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1965, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

**2.** From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum, not exceeding, in all, \$19,869,700., for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1965, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

Short title.

\$19,869,-  
700. for  
1964-65.

Montant  
addition-  
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Additional  
amount.

Comptes  
aux deux  
chambres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72).

Accounts  
to both  
Houses.

Compte à  
Sa Ma-  
jesté.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account-  
ing to Her  
Majesty.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1965, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1965, with indication of the purposes for which they are granted.

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	II — AFFAIRES FÉDÉRALES-PROVINCIALES	II — FEDERAL-PROVINCIAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	25,000	
2	Honoraires.....	Fees.....	5,000	30,000
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Prévention des incendies: Commissariat des incendies et subventions aux mu- nicipalités.....	Fire prevention: Fire Commissioner's Office and grants to municipalities....	130,000	
5	Travaux d'hiver: subventions aux mu- nicipalités.....	Winter works: grants to municipalities..	3,150,000	3,280,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	25,000	
4	Aménagement de la ferme, y compris subventions.....	Farm development, including grants....	200,000	
6	Génie rural, y compris subventions.....	Agricultural engineering, including grants.	2,600,000	
7	Colonisation, y compris subventions.....	Colonization, including grants.....	225,000	
8	Régie des marchés agricoles du Québec..	Quebec Agricultural Marketing Board....	75,000	
	Office du crédit agricole:	Farm Credit Bureau:		
12	Différence d'intérêts payée par le gouver- nement pour le bénéfice des cultiva- teurs en vertu de 9-10 Eliz. II, c. 55..	Difference of interest paid by the Govern- ment for the benefit of farmers.....	200,000	3,325,000
	A reporter...	Carried forward....		6,635,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward.....		6,635,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION (suite)	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement, construction de chemins de colonisation et de ponts.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment, construction of colonization roads and bridges.....		1,750,000
	V — CONSEIL EXÉCUTIF	V — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Commission du service civil.....	Civil Service Commission.....	109,000	
11	Commission royale d'enquête sur les sources de revenus.....	Royal Commission of inquiry on sources of revenues.....	50,000	
14	Subvention spéciale à La Commission des Fêtes du Canada-Français.....	Special grant to "La Commission des Fêtes du Canada-Français".....	10,000	169,000
	VI — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VI — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Service de protection de la jeunesse, y compris subventions.....	Youth protection services, including grants	195,000	195,000
	VII — FINANCES	VII — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
7	Centre de mécanographie.....	Data Processing Centre.....	1,000	
8	Service des assurances, y compris bourses d'études et subventions.....	Insurance Branch, including scholarships and grants.....	25,000	
10	Avance pour financer l'organisation du régime de rentes du Québec.....	Advance to finance the organization of the Quebec Pension Plan.....	1,000	27,000
	A reporter...	Carried forward.....		8,776,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward....		8,776,000
	VIII — INDUSTRIE ET COMMERCE	VIII — INDUSTRY AND COMMERCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration .....	Administration .....	148,000	
4	Recherches et enseignement .....	Research and Education .....	1,000	
9	Subventions .....	Grants .....	75,000	
10	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et frais médicaux .....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care .....	5,000	229,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
12	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement .....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment .....		165,000
	XII — PROCUREUR GÉNÉRAL	XII — ATTORNEY-GENERAL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration .....	Administration .....	75,000	
5	Poursuites au criminel .....	Criminal prosecutions .....	55,000	
6	Administration des palais de justice et prisons .....	Administration of court houses and gaols .....	295,000	
8	Coroners et laboratoire médico-légal .....	Coroners and medico-legal laboratory .....	80,000	
11	Honoraires, subventions et autres dépenses .....	Fees, grants and other expenses .....	157,000	662,000
	XIII — REVENU	XIII — REVENUE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration .....	Administration .....	760,000	760,000
	A reporter...	Carried forward....		10,592,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . .	Brought forward . . . . .		10,592,000
	XIV — RICHESSES NATURELLES	XIV — NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Direction générale de la planification . . . .	Planning Branch . . . . .	75,000	
5	Direction générale du Nouveau-Québec, y compris subventions . . . . .	New Quebec Branch, including grants . . .	250,000	
13	Régie de l'électricité et du gaz . . . . .	Electricity and Gas Board . . . . .	70,000	
14	Office de l'électrification rurale: adminis- tration et assistance aux coopératives.	Rural Electrification Bureau: administra- tion and aid to cooperatives . . . . .	1,000	396,000
	XV — SANTÉ	XV — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
15	Entretien et réparations des hôpitaux du ministère . . . . .	Maintenance and repairs of the hospitals of the department . . . . .	90,000	
19	Conseil de la recherche médicale . . . . .	Council of medical research . . . . .	15,000	105,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
18	Achat, construction et transformation d'hôpitaux et de dispensaires, y com- pris ameublement et équipement . . . .	Purchase, construction and alteration of hospitals and dispensaries, including furnishings and equipment . . . . .		5,425,000
	XVI — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE	XVI — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
5	Office d'information et de publicité . . . .	Information and Publicity Bureau . . . . .	92,000	
7	Conciliation entre locataires et proprié- taires . . . . .	Conciliation between lessees and pro- perty-owners . . . . .	10,000	
9	Service des coopératives . . . . .	Cooperatives Service . . . . .	40,000	142,000
	A reporter . . . .	Carried forward . . . . .		16,660,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . . . .		16,660,000
	XVIII — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE	XVIII — TOURISM, GAME AND FISHERIES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Service de la protection de la faune . . . . .	Wild-life Protection Service . . . . .	50,000	
4	Service des parcs et réserves . . . . .	Parks and Reserves Service . . . . .	44,000	
6	Tourisme, y compris subventions . . . . .	Tourism, including grants . . . . .	110,000	
7	Service de l'hôtellerie . . . . .	Hotel Service . . . . .	17,000	221,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
10	Établissement de terrains de camping, construction de chemins, achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement . . . . .	Establishment of camping grounds, construction of roads, purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment . . . . .		130,000
	XIX — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XIX — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Service central de transport aérien . . . . .	Central aerial transportation service . . . . .	37,000	
4	Bureau des véhicules automobiles . . . . .	Motor Vehicle Bureau . . . . .	583,000	
6	Régie des transports . . . . .	Transportation Board . . . . .	10,000	
9	Subventions pour fins de transport maritime et aérien . . . . .	Grants for maritime and aerial transportation . . . . .	75,000	705,000
	XX — TRAVAIL	XX — LABOUR		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	406,100	
4	Enquêtes . . . . .	Inquiries . . . . .	15,000	
5	Aide à l'apprentissage et autres subventions . . . . .	Promotion of apprenticeship and other grants . . . . .	105,600	526,700
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .		18,242,700

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . . . .		18,242,700
	XXI — TRAVAUX PUBLICS	XXI — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
8	Construction d'un mur de soutènement à Moisie . . . . .	Construction of a retaining wall at Moisie. . . . .		75,000
	XXII — VOIRIE	XXII — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
7	Subventions . . . . .	Grants . . . . .	1,500,000	1,500,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
6	Route transcanadienne . . . . .	Trans-Canada highway . . . . .		1,000
	XXIV — ÉDUCATION	XXIV — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	Instruction publique:	Education:		
7	Écoles dans les territoires non organisés.	Schools in unorganized centres . . . . .	50,000	
	Jeunesse:	Youth:		
2	Commissions scolaires: subventions . . . . .	School boards: grants . . . . .	1,000	51,000
				19,869,700